

BIBLIOGRAPHY

- Abdul Chaer. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. PT. Rineka Cipta.
- Amalia, F. (2022). *Variasi Leksikal Ungkapan-Ungkapan Tindakan Kekerasan Dalam Novel Laut Bercerita Dan Terjemahannya The Sea Speaks His Name*.
- Amalia, F., & Munandar, A. (2024). Over-lexicalization and Under-lexicalization of Physical Violence Expression in Laut Bercerita and Its Translation by Leila S. Chudori. *Langkawi: Journal of The Association for Arabic and English*, 10(1), 27. <https://doi.org/10.31332/lkw.v0i0.8212>
- American Psychological Association. (2007). Task Force on the Sexualization of Girls. *Report of the APA Task Force on the Sexualization of Girls*, 72.
- Arrasyid, N. D., & Sajarwa, S. (2022). Expressions of Violence against Women in French Novel Syngu  Sabour and the Indonesian Translation. *Humanus*, 21(2), 263–281. <https://doi.org/10.24036/humanus.v21i2.116814>
- Avazjon, Z. (2022). *Conceptual Semantics Of Intensification/Deintensification And Its Cognitive Typological Status*.
- Avenida, Q., & Aviani, L. A. (2022). Analisis Perubahan Makna Leksikal Dalam Penerjemahan Kosakata Pada Mesin Produksi Baja Dengan Menggunakan Google Translate. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6(1), 66. <https://doi.org/10.36279/apsmi.v6i1.155>
- Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. In *Development* (Vol. 134, Issue 4).
- Budidjojo, V., & Christiana, E. (2022). Pergeseran Makna Penerjemahan dan Kesalahan Penerjemahan pada teks subtitle bahasa Indonesia dalam program Youku Tiongkok Street Dance of China Season 4. *Century: Journal of Chinese Language, Literature and Culture*, 10(2), 29–37. <https://doi.org/10.9744/century.10.2.29-37>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistic*. Oxford University Press.
- Cholsy, H., Firmonasari, A., Tjahjani, J., Andriani, M., Udasmoro, W., & Cholsy, H. (2018). *Digital Press Social Sciences and Humanities « Syngu  Sabour . Pierre de Patience » : La question du genre et la traduction « Syngu  Sabour . pierre de patience » : La question du genre et la traduction*.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). Sage.

- Darlis, F. J., Wahyusari, A., & Indriyati, W. (2021). Feminisme dalam Novel Perempuan yang Menangis Kepada Bulan Hitam karya Dian Purnomo. *Jurnal Jerman*, 2(1), 176–183.
- Febriyanti, G. F. (2022). *Ketidakadilan Gender Akibat Stereotip Pada Sistem Patriarki*. <https://www.researchgate.net/publication/361244187>
- Fowler, R. (1986). *Language in the News*. Routledge.
- García-Pérez, M.-I. (2018). Gender and Linguistic Sexism in Elisabetta Cametti's *I guardiani della Storia* and Its Translation into English and Spanish. *Anglistica AION*, 22(2), 43–53. <https://doi.org/10.19231/angl-aion.201824>
- Glick, P., & Fiske, S. T. (1997). Hostile and Benevolent Sexism. *Psychology of Women Quarterly*, 21(1), 119–135. <https://doi.org/10.1111/j.1471-6402.1997.tb00104.x>
- Glick, Peter ; Fiske, S. T. (1996). The Ambivalent Sexism Inventory: Differentiating Hostile and Benevolent Sexism. *Journal of Personality and Social Psychology*, 70(3), 491–512. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.70.3.491>
- Glick, Peter ; Fiske, S. T. (2001). An Ambivalent Alliance: Hostile and Benevolent Sexism as Complementary Justifications for Gender Inequality. *American Psychologist*, 56(2), 109–118.
- Hapsari, E. K., & Kusuma, A. R. (2022). Transposition and Modulation Occurred in the Translation of Meitantei Conan Manga Volume 61. *Jurnal Kata*, 6(1), 13–24. <https://doi.org/10.22216/kata.v6i1.551>
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Penerjemah*. Cipta Prima Nusantara.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Irshad, I., & Yasmin, M. (2022). Translating Eloped Women: A Critical Analysis of the Selected English Translations of Urdu Novel *Aangan* by Mastoor. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 9(3), 314–333.
- Isamah, N., Candrasari, R., & Iqbal, M. (2024). *UNGKAPAN SEKSISME PADA NOVEL PEREMPUAN YANG*. 5(1), 73–85.
- Kridalaksana, H. (2007). *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mahdani, E. M. D., & Soepardjo, D. (2022). Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Anime Detective Conan Episode 927 Dan 928. *Jurnal HIKARI*, 6(1), 549–556.
- Manggarrani, M. D. (2019). Analisis Perbandingan Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Sikap Seksis Antara Tokoh Laki-Laki Dan Perempuan Dalam Novel

- Ronggeng Dukuh Paruk. *Linguistik Indonesia*, 37(2), 145–158.
<https://doi.org/10.26499/li.v37i2.105>
- Matradewi, N. K. W. (2019). Konstruksi Diatesis Medial Bahasa Prancis dan Dinamika Penerjamahannya Pada Novel Bahasa Indonesia Dalam Analisis Linguistik Kritis. In *Disertation* (Vol. 11, Issue 1). Universitas Gajah Mada.
- Meng, L. (2020). Translating Gender from Chinese into English: A Case Study of *Leaden Wings* from Feminist Perspective. *Cogent Arts and Humanities*, 7(1), 0–15. <https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1853894>
- Muyassaroh, Rahmadian, A. D., & Afifa, F. (2022). Diskriminasi gender pada cerpen Perempuan dan Sebilah Pisau: sebuah kajian feminisme sastra. *Diskursus: Jurnal Pendidikan Bahasa Indonesia*, 5(3).
- Newmark, P. (1988). *Approach to translation*.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982a). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982b). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nugroho, M. A. B., & Rakhman, Y. (2022). Analisis Terjemahan Ujaran Seksisme Dan Pelecehan Seksual Dalam Subtitle Bahasa Indonesia Di Dalam Film Red Sparrow. *Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 18(1), 26–35.
<https://doi.org/10.25134/fon.v18i1.4497>
- Nurhamidah, R. N. (2018). Makna Leksikal Dan Gramatikal Pada Judul Berita Surat Kabar Pos Kota (Kajian Semantik). *Jurnal Sasindo Unpam*, 6, 39–54.
- Nurochman, ., Nababan, M. R., Santosa, R., & Kristina, D. (2020a). *Translation Quality of Sexist Language in the Novel Little Men by Loisa May Alcott*. *Beltic 2018*, 53–57. <https://doi.org/10.5220/0008217600530057>
- Nurochman, ., Nababan, M. R., Santosa, R., & Kristina, D. (2020b). *Translation Quality of Sexist Language in the Novel Little Men by Loisa May Alcott*. *Beltic 2018*, 53–57. <https://doi.org/10.5220/0008217600530057>
- Rahmawati, A. A. (2020). Analisis Kualitas Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Seksisme Dalam Novel the 19Th Wife Karya David Ebershoff. *International Seminar Prasasti III: Current Research in Linguistics*, 3(1), 143–149.
- Ramlan. (2005). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. CV. Karyono.
- Rima, selfiani, Canggih Aralia Aprianti Ode, J. (2022). Bentuk Ungkapan Seksis Dalam Novel Ayat-Ayat Cinta: Analisis Wacana Kritis. *Jurnal Frasa: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 3(2), 1–16.

- Ruíz, J. O., & Macizo, P. (2019). Lexical and syntactic target language interactions in translation. *Acta Psychologica*, 199(August), 102924. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2019.102924>
- Rybacki, K., dan Rybacki, D. (1991a). *Communication Criticism Approaches and Genres*. Wadsworth Publishing Company.
- Rybacki, K., dan Rybacki, D. (1991b). *Communication Criticism Approches and Genres*. Wadsworth Publishing Company.
- S.A. Imamkulova. (2022). Lexical Means of Intensification in the Story of Edgard Allan Poe. *Eurasian Research Bulletin*, 8, 28–0.
- Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts and Humanities*, 10(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448>
- Sajarwa, S. (2021). Translation Ideology of French Novels Into Indonesian in Colonial and Post-Colonial Period. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 6(2), 330–347. <https://doi.org/10.33369/joall.v6i2.15372>
- Salama Nadiatus. (2013). Seksisme Dalam Sains. *SAWWA*, 8(2), 311–322.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation — Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.
- Syamsinar, S., Hasby, M., & Hermi, H. (2023). Strategi Penerjemah sebagai Mediator Budaya dalam Menerjemahkan Novel Indonesia ke Bahasa Inggris. *Jurnal Dieksis Id*, 3(2), 142–150. <https://doi.org/10.54065/dieksis.3.2.2023.350>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Verhaar, J. W. M. (2001). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Gadjah Mada University Press.
- Wang, Y., Yu, X., & Chen, Q. (2020). Translation and negotiation of gender stereotypes: metamorphosis of female characters in the English version of a Chinese classical novel. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28(5), 702–716. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1663887>
- Wati, A., & Nur, S. (2023). The Social Conflict Experienced by The Maincharacter in Novel Charles's Dickens' Novel "Great Expectations." *Journal of English Literature and Linguistic Studies*, 2(1), 58–68.
- Wijana, I. D. P., Suhandano, Sutrisno, A., Kesuma, Y. T. M. J., Sajarwa, Hariri, T., & Hendrokumoro. (2021). *Metode Penelitian Bahasa* (Sajarwa, Ed.). FIB UGM PRESS.

INTERNET REFERENCES

Digital Kamus Besar Bahasa Indonesia <https://kbbi.web.id/> accessed on 13th June, 2025

Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/> accessed on 13th June, 2025

Oxford Dictionary <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> accessed on 6th June, 2025

Merriem-Webster Dictionary <https://www.merriam-webster.com/> accessed on 6th June, 2025